

## SECRETA

SACRIFICIIS præséntibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dóminum.

Te pedímoste, Señor, mires propicio el presente sacrificio: a fin de que aproveche nuestra devoción y a nuestra salud. Por nuestro Señor.

## PREFACIO DE CUARESMA

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, atérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítiti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes:

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual jubilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas también las de los que te decimos, con humilde

*Ps. 121. 3-4*

JERÚSALEM, quæ ædificátur ut civitas, cujus participátio ejus in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

## COMUNIÓN

Jerusalén es como una ciudad, tan perfectamente construida, que todas sus partes se hallan bien unidas. Allí suben las tribus, las tribus del Señor, para alabar tu nombre, Señor.

## POSCOMUNIÓN

DA nobis, quæsumus, miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incesánter explémur, sincéris tractémus obséquijs, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum.

Concedenos, ¡oh Dios Misericordioso!, la gracia de tratar siempre con sinceros obsequios este Sacramento que incesantemente nos sacia, y de recibirlo con gran espíritu de fe. Por nuestro Señor.

## PROPRIO DE LA MISA CUARTO DOMINGO DE CUARESMA

*Isaias 66. 10-11*

LAETARE, Jerúsalem: et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. *Ps. 121. 2.* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. *Ÿ.* Glória Patri.

## INTROITO

Alégrate, Jerusalén, y regocijaos con ella todos los que la amáis: gozaos los que estuvisteis tristes: para que os llenéis de júbilo, y recibáis los consuelos que manan de sus pechos. Salmo. Me alegraré cuando se me dijo; Iremos a la casa del Señor. *Ÿ.* Gloria al Padre.

## COLECTA

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut qui ex mérito nostræ actiúnis affligimur, tuæ grátiaē consolatióne respirémus. Per Dóminum.

Concedenos, ¡oh Dios omnipotente!, que los que justamente somos afligidos a causa de nuestras acciones, respiremos con el consuelo de tu gracia. Por nuestro Señor.

*Gal. 4. 22-31*

FRATRES: Scriptum est: Quóniam Abraham duos filios hábuit: unum de ancílla, et unum de líbera. Sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est: qui autem de líbera, per repromissiónem: quæ sunt per allegóriam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui conjúctus est ei, quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum filiis suis. Illa autem, quæ sursum est Jerúsalem, líbera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætáre, stérilis, quæ non parís: erúmpe et clama, quæ non párturis: quia multi filii desértæ, magis quam ejus, quæ habet virum. Nos autem,

## EPÍSTOLA

Hermanos: Escrito está: que Abrahán tuvo dos hijos, uno de la esclava y otro de la libre. Mas el de la esclava nació según la carne, y el de la libre en virtud de la promesa: lo cual fue dicho en un sentido alegórico. Porque estas dos madres son los dos Testamentos. El uno dado en el monte Sinaí, que engendra esclavos, el cual es figurado en Agar: porque el Sinaí es un monte de Arabia, que corresponde a la Jerusalén de aquí abajo, la cual es esclava con sus hijos. Mas aquella Jerusalén de arriba es libre; y es madre de todos nosotros. Porque escrito está: Alégrate, estéril, que no pares: prorrumpe en gritos de júbilo tú que no eres fecunda: porque son muchos

fratres, secúndum Isaac promissi-  
ónis filii sumus. Sed quómodo tunc  
is, qui secúndum carnem natus fú-  
erat, persequébatur eum, qui secún-  
dum spíritum: ita et nunc. Sed quid  
dicit Scriptúra? Ejice ancillam et fi-  
lium ejus: non enim heres erit filius  
ancillæ cum filio liberæ. Itaque, fra-  
tres, non sumus ancillæ filii, sed lí-  
beræ: qua libertáte Christus nos lí-  
berávit.

*Ps. 121. 1-7*

LÆTÁTUS sum in his, quæ dicta sunt  
mihi: in domum Dómini íbimus. V.  
Fiat pax in virtúte tua: et abundántia  
in túrribus tuis.

*Ps. 124. 1-2*

QUI confidunt in Dómino, sicut  
mons Sion: non commovébitur in  
ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.  
V. Montes in circúitu ejus: et Dómi-  
nus in circúitu pópuli sui, ex hoc  
nunc et usque in sæculum.

*Jn 6. 1-15*

IN illo témpore: Abiit Jesus trans  
mare Galilææ, quod est Tiberiádis:  
et sequebátur eum multitúdo magna,  
quia vidébant signa, quæ faciébat su-  
per his, qui infirmabántur. Súbiit ergo  
in montem Jesus: et ibi sedébat  
cum discipulis suis. Erat autem pró-  
ximum Pascha, dies festus Judæó-  
rum. Cum sublevásset ergo oculos  
Jesus, et vidísset quia multitúdo má-  
xima venit ad eum, dixit ad Phi-  
lípum: Unde emémus panes, ut  
mandúcent hi? Hoc autem dicébat  
tentans eum: ipse enim sciébat quid  
esset factúrus. Respóndit ei Philíp-  
pus: Ducentórum denariórum pa-  
nes non sufficiunt eis, ut unusquis-  
que módicum quid accípiat. Dicit ei  
unus ex discipulis ejus, Andréas fra-

más los hijos de la abandonada, que los  
de la que tiene marido. Nosotros, pues  
hermanos, somos los hijos de la promesa,  
figurados en Isaac. Mas así como  
entonces el que había nacido según la  
carne, perseguía al nacido según el  
espíritu, así sucede también ahora. Pero  
¿qué dice la Escritura? Echa fuera a la  
esclava y a su hijo, pues no será heredero  
el hijo de la esclava con el hijo de la libre.  
Y así, hermanos, nosotros no somos hijos  
de la esclava, sino de la libre: y esta  
libertad Cristo nos la ha adquirido.

GRADUAL

Me alegré cuando se me dijo: Vamos a  
partir para la casa del Señor. V. Reine la  
paz en tus fortalezas, y la abundancia en  
tus torres.

TRACTO

Los que confían en el Señor son como el  
monte Sión; jamás se bamboleará el que  
habita en Jerusalén. V. Jerusalén está  
rodeada de montañas: así el Señor rodea a  
su pueblo, desde ahora y para siempre.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Pasó Jesús a la otra  
parte del mar de Galilea, que es el lago  
Tiberiádes, y le seguía una grande  
multitud de gente, porque veían los  
milagros que hacía con los enfermos.  
Subió, pues, Jesús a un monte; y sentóse  
allí con sus discípulos. Acercábase ya la  
Pascua, día de gran fiesta para los judíos.  
Habiendo, pues, alzado Jesús los ojos, y  
viendo que venía hacia Sí gran multitud,  
dijo a Felipe: ¿Dónde compraremos  
panes para que coma esta gente? Esto lo  
decía para probarle: pues El sabía bien lo  
que había de hacer. Felipe le respondió:  
Dosecientos denarios de pan no les  
alcanzan para que cada uno tome un  
bocado. Uno de sus discípulos, Andrés,

ter Simónis Petri: Est puer unus hic,  
qui habet quinque panes hordeáceos  
et duos pisces: sed hæc quid sunt  
inter tantos? Dixit ergo Jesus: Fácite  
hómnes discumbere. Erat autem  
fœnum multum in loco. Discu-  
buérunt ergo viri, número quasi  
quinque millia. Accépit ergo Jesus pa-  
nes, et cum grátias egísset, distribuit  
discumbéntibus: simíliter et ex pís-  
cibus quantum volébant. Ut autem  
impléti sunt, dixit discipulis suis:  
Collígite quæ superavérunt frag-  
ménta, ne péreant. Collegérunt ergo,  
et implevérunt duódecim cóphinos  
fragmentórum ex quinque pánibus  
hordeáceis, quæ superfuérunt his qui  
manducáverant. Illi ergo hómnes  
cum vidísset quod Jesus fécerat sig-  
num, dicébant: Quia hic est vere Pro-  
phéta, qui ventúrus est in mundum.  
Jesus ergo cum cognovísset quia  
ventúri essent ut ráperent eum, et  
fácerent eum regem, fugit íterum in  
montem ipse solus.

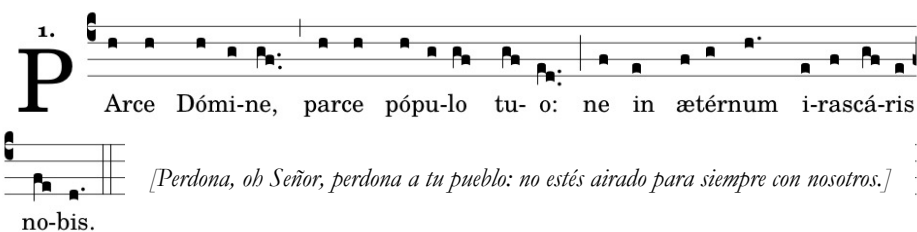
*Ps. 134. 3, 6*

LAUDÁTE Dóminum, quia benignus  
est: psállite nómini ejus, quóniam  
suávis est: ómnia quæcúmque vóluit,  
fecit in cælo, et in terra.

hermano de Simón Pedro, le dijo: Aquí  
hay un muchacho, que tiene cinco panes  
de cebada y dos peces: mas ¿qué es esto  
para tanta gente? Pero Jesús dijo: Haced  
sentar a esas gentes. En aquel lugar había  
mucho hierba. Sentáronse, pues, como  
unos cinco mil hombres. Tomó entonces  
Jesús los panes, y habiendo dado gracias a  
su Padre, los repartió entre los que  
estaban sentados, y lo mismo hizo con  
los peces, dando a todos cuanto querían.  
Y cuando se hubieron saciado, dijo a sus  
discípulos: Recoged los trozos que han  
sobrado, para que no se pierdan.  
Hiciéronlo así, y llenaron doce cestos de  
los pedazos que habían sobrado de los  
cinco panes de cebada, después que todos  
hubieron comido. Aquellos hombres,  
cuando vieron el milagro que había hecho  
Jesús, decían: ¡Este es verdaderamente el  
Profeta, que ha de venir al mundo! Y  
Jesús, notando que habían de venir para  
llevárselo y hacerle Rey, huyó otra vez al  
monte El solo.

OFERTORIO

Alabad al Señor, porque es benigno;  
cantad himnos a su nombre, porque es  
suave. Todo cuanto quiso ha hecho el  
Señor en el cielo y en la tierra.

1. 

Arce Dómi-ne, parce pópu-lo tu- o: ne in ætérnum i-rascá-ris  
no-bis.

[Perdona, oh Señor, perdona a tu pueblo: no estés airado para siempre con nosotros.]